

A VOCABULARY
OF THE SNAKE OR
SHO-SHO-NEY DIALECT
GREEN RIVER CITY 1903

The only copy in private hands

A vocabulary of the snake or Sho-Sho-Nay
dialect by:

Joseph A. Glebas

Green River City, 1868

Barre Jernot, through P. Decker, April 1968

Streeter 2232

See Biblio. Info. File for Decker letter
concerning rarity of vocabulary.

A VOCABULARY
OF THE
SNAKE,
OR,
SHO-SHO-NAY DIALECT

BY
JOSEPH A. GEBOW, INTERPRETER.

Second Edition,

Revised and Improved, January 1st, 1864.

GREEN RIVER CITY, WG. TER.:
FREEMAN & BRO., BOOK AND JOB PRINTERS.
1868.

Streeten's fourth sale, April 68
Item 2232 Through P. Green

#120

A VOCABULARY
OF THE
SNAKE,
OR,
SHO-SHO-NAY DIALECT

BY
JOSEPH A. GEBOW, INTERPRETER.


Second Edition,

Revised and Improved, January 1st, 1864.

GREEN RIVER CITY, WY. TER.:
FREEMAN & BRO., BOOK AND JOB PRINTERS.
1868.

PREFACE.

MR. JOSEPH A. GEBOW, having been a resident in the Mountains for nearly twenty years, has had ample opportunity of acquiring the language of the several tribes of Indians, and offers this sample of Indian Literature, hoping it may beguile many a tedious hour to the trader, the trapper, and to any one who feels an interest in the language of the Aborigines of the Mountains.

A VOCABULARY

OF THE

SNAKE OR SHO-SHO-NAY DIALECT

A

A tin eup,
 All of you,
 A sword,
 All gone,
 A gun sight,
 Axe,
 All,
 Arm,
 After a while,
 Antelope,
 Antelope skin,
 A broom,
 Americans,
 A tribe of Yutes,
 Arrapahoes,
 A file,
 A pillow,
 A frying pan,
 A tin pan,
 Awl,

Augoots.
 Himoyeant.
 Kivarant wit.
 Mat-so mahgan.
 Mah-nah-gah-ray.
 Owen.
 Oyeant.
 Praw.
 Po-naie goie.
 Quah-ratse.
 Quah-ray empue.
 Shoecoo-witse wene.
 Swap.
 Sampits.
 Shahrays-tiek-ah. *dog-eaters*
 Te mah-tsone,
 Tsopah-tagay.
 Taywah-yeang.
 Tooshah an-goots.
 Weyo.

A fort,	Wahbin-ganay.
Ashes,	Cooship.
American book,	Swap-titwoop.
All true friends,	Oycant tibitse heanse.
All come,	Oyeant kim.
All the lodges,	Oyeant canay.
All the horses,	Bongo oyeant.
All my cattle,	Ne-aie coot-soo bongo oyeant.
Apple,	Peyah-bogombe.
At present,	Aget-se.

B

Bear,	Werah.
Big Sandy,	Wahgah ongo paw.
Buzzard,	Wecom-bitse.
Black,	Tooabit.
Beads,	Tsomoe.
Black coats, or Soldiers,	Tooquah-sho.
Book,	Tibwoop.
Bridle,	Timpay-tsah negay.
Blaze-face,	Too-shah cobaghan.
Brown,	Toopeshay-bit.
Black hair,	Toopampay.
Branding iron,	Tao-gootag.
Blacksmith,	Poo-e-we tah-pah.
Button,	Too tumbok.
Beaded moccasin,	Tso-moe nampah.
Belly,	Sup.
Boat,	Sock.
Back,	Quiamp.
Bob-tail,	Quash.

Been done,	Pashe.
Buffalo bull,	Putsene.
Butter,	Pitseyop.
Blood,	Pope.
Buckskin pants,	Pegah cooshay.
Buckskin coat,	Pegah quah sho.
Brother,	Pabatse.
Baptize,	Paw-gat mat sah we.
Banack,	Panack.
Blackfeet,	Pike.
Beans,	Peurah.
Boots or Shoes,	Pahkennump.
Big lodge,	Peah canay.
Black Fork,	Ongo-o-goie paw.
Bullet mold,	Nah-vah-gah-nah.
Bullets or Lead,	Nah vah gah.
Ball,	Nah-sepe.
Belt,	Nenekay.
Beard,	Montso.
Bad,	Kitseant.
Badger,	Hoo-naie.
Beaver,	Hanay.
Beaver skin,	Hanay enpue.
Blue,	Emboie-bit.
Blue blanket,	Emboie wanup.
Brains,	Cobeshaie.
Buffalo robe,	Cootsoo-hue.
Bear river,	Cooyah-paw.
Buffalo cow,	Cootsoo-pe-et-se.
Broke,	Copup.
Bell,	Cow-oo-e.

Book of Mormon,	Mormon tib-woop.
Bird,	Quenaie.
Bald head,	Pampay wet.
Big horse,	Peyah-bongo.
Buck, or Male,	Noyogan.
Blanket,	Wanup.
Big head,	Peyah pampay.
Big river,	Peyah ogoie.
Big man,	Peyah tunup.
Big woman,	Peyah wipe.
Boy,	Too-nip-itse.

C

Cat,	Puss.
Corn,	Anabit.
Coffee,	Cuppay.
Coffee-mill,	Cuppay tsock-que naie.
Camanches,	Caw-mainsh.
Cheek,	Cosobwak.
Cut-throat,	Coorah tsekah.
Chicken,	Honah quenaie.
Crow Indians,	Hapsa-ro-kay.
Come,	Kim.
Crow,	Kahk.
Chin,	Kengwah-gway.
Comb,	Matstoon.
Chair,	Nah-gah-ray.
Crooper,	Nah-goo-tsah-naig.
Chimney,	Nah-co-to.
Calico,	Nah-bore-wanup.
Calico dress,	Nah-bore-quah-sho.

Cheyennes,	Pah-kah-nah-vo.
Come friend,	Kim-heanse.
Cloud,	Pahke-nup.
Crane,	Tsah-core.
Cotton wood,	Sobip.
Choke Cherry,	Too-numb.
Certain,	Tebits.
Chief,	Tay-gwenah.
Cord, or rope,	Toom-ook.
Child,	Too-et-se.
Cold,	Utsint.
Cedar,	Wap.
Crying,	Yah-kay.
Currants,	Poo-komp.
Colt,	Bongo-toetse.
Cow,	Coot-soo-pe-etse.
Cattle,	Bongo.

D

Deer meat,	Shocoray entook.
Do you understand me?	Him neaie mah nah gan.
Don't you understand me?	Kay him neaie mah nah gan.
Doctor,	Pwah tanup.
Don't kill him,	Kay mah bak.
Duck,	Booyo.
Don't go,	Kay meaie-ro.
Don't scold,	Kay mah-ne toon.
Drink,	Mah-he-be.
Deaf,	Nan-gay-wet.
Dry,	Paw-shup.
Deer,	Sho-co-ray etse.

Dog,	Sharay.
Dead,	Teaie.
Dig,	Ahwe.
Dirty,	Toat-sop.
Drown,	Paw-tooyin.
Drunkard,	Au may up.
Do you talk the Snake lan- guage well?	Augany him Sho-Sho-nay seant tegwen.

E

Ears,	Nangay.
Elk,	Paray.
Elk skin,	Paray empue.
Eyes,	Puie.
Equal,	Tahgah.
Eating,	Tickahro.
Eating meat,	Tecup-tickahro.
Eating bread,	Too-shah tecup tickahro.
Egg,	Quenaie too-et-se.

F

Fly,	Anabe.
Fire,	Coonah.
Foot,	Empah.
Fix the fire,	Mahvan.
Finger ring,	Man-age.
Frightened,	Mah-reant.
Forget it,	Nahshoo-etse.
Fish hook,	Natsoon.
Fight,	Nah-be-ting.
Father,	Hap-ah.

Fish,	Pengwitsay.
Flour,	Too-shah-tecup.
Fork,	Tit-se-aie.
Flint,	Tin-pay nah rack.
French,	Tab-e-bo.
Fits,	Too-coom-penah.
Flat-head Indians,	Tah-se-pah.
Fish line,	Wah-naie.
Fat,	Yope.
Fox,	Wahyen.
Friend,	Heanse.
Fish hunting,	Pangwit-say wake.
Fish eggs,	Pangwit-say too-et se.
Fly blows,	Anabe too-etse.
Fort,	Wah-bin-gany.

G

Grandmother,	Cagoo-tse.
Go home,	Canay meai-e-ro.
Give,	Mo-ho-to.
Go and look over there,	Mah-coo-yah-co.
Give it here,	Mah-yah.
Go away,	Meaie-ro.
Green river,	Peyah-ogoie.
Give some water,	Paw mo-ho-to.
Good,	Sant.
Green,	Shah-goie-bit.
Grass,	Shonip.
Gum or rosin,	Shanup.
Ground squirrel,	Sip-it-se.
Get up,	Yeat-sick.

God,	Peyah-hapah.
Grasshopper,	Antangay.
Gold,	O'ah l'ahpeast.
Gambling,	Ni-e-wit.
Go,	Meaie.
Give me some milk,	Pet-se-oto.
Good grass.	Sant shonip.
Good dog,	Sant Sha-ray.
Good horses,	Sant bongo.
Ghost,	Tsoap.
Goslow, friend, don't get mad,	Hobetah heanse key toobook.
Good meat,	Sant tecup.
Girl,	Ny-e-bitse.

H

Hard,	Kitah.
Heart,	Pe.
He is coming yonder,	Oonaie goie kimah.
Hair,	Pampay.
Horse,	Bongo.
Ham's fork,	Too-roo goom paw.
Hat,	Titsomoe.
Handkerchief,	Webwah.
Hard road,	Pu-kit-tant.
Hooks and eyes,	Poo-hewe-too-tumbook.
Horse meat,	Bongo entook.
Horse hide,	Bongo empue.
Hare,	Too-sha camoe.
How many?	Him-be-gan.

I

Independence rock,	Tinpay nahbore.
It is done,	Sho-be gash.
Ice,	Paw-gup.
I love the whole of you,	Ne tib-it-se can mah gan oyeant.
I cut my hand,	Ne braw tsekah.
I don't know,	Kay mah-sho-banah.
I am coming,	Ne'aie kimahro.
I am going,	Ne aie meaiero.
I don't like you,	Ne kay him kahmahgan.
I don't hear you,	Ne mangay wet.
Iron,	Poo-e-we.
I don't understand you,	Ne kay him mahnahgan.

K

Knife,	Wit.
Kettle,	Weto.
Kidneys,	Tuck-a-poon.
Kill him,	Mah-bake.
Kill that dog,	Sharay mah-bake.
Kill that cow,	Coot-soo pe-et-se mah bake.
Keep still, behave yourself,	In-ah-ke-tah.

L

Lie,	E-shem.
Long,	Kiv-a-rant.
Lay it down,	Mat-sah-wene.
Look,	Mah-boone.
Lead,	Nah-vah-gah.
Looking glass.	Nah-boon-ay.
Lid or cover,	Nah-wah-ram.

Large beads,	Pe-yah tsomoe.
Legs,	Pon-gup.
Large,	Pe-up.
Lice,	Poo-shay.
Lance,	Sege.
Lousy,	Shont poo-shay gan.
Looking well,	Sant nah-boon ay.
Long ago,	Sho-vash.
Little boy,	Too-nip-itse.
Lodge pole,	Wan-dah.
Laugh,	Yeanit.
Laughing,	Yeanay-kin.
Land,	Soo-coop.
Little horse,	Tit-tit-se bongo.
Little cow,	Coot-soo pe-et-se tit-tit-se.

M

Mink,	Paw tse-gwin.
Manifold,	Shah goie-be.
Make,	Mo-hon-ay.
Mule,	Moo-raie.
Moon,	Mant-o-goots.
Mits or gloves,	Mat-e-sook.
Musquito,	Mom-poe.
My child,	Ne too-et-se.
My gun,	Ne yet.
Medicine,	Nat-e-show.
My friend,	Ne heanse.
Me,	Ne.
Myself,	Ne aie.
My finger,	Ne mah-se-week.

My forehead,	Me kaie-haie.
Make haste,	Nah-vash-oe.
Mother,	Peaie.
My lodge is poor,	Ne canay nah show telah.
My hat is old,	Ne titsomae tsoo-coop itse.
My shirt is all torn,	Ne quahsho oyea copup.
My skin,	Ne pigup.
Money,	L-apeste.
Medicine to kill,	Pwah-gan.
Mouse,	Poo-naie.
Milk,	Pitse.
Magpie,	Que-tun-gah.
Many,	Shont.
Mountain sheep,	Too-coot-soo.
Meat,	Te-cup.
Man,	Tun-up.
Mad,	Too-book.
Mountain,	Too-yah-bit.
Mouth,	Tim-pay.
Moccasin with sole,	Tit-sock numpah.
Many birds,	Shont que-naie.
Milch cow,	Coot-soo-pe-et-se petse oto
Morning,	Pet-se-co.
My mother,	No pe-air.
My father,	Ne ap-ah.

N

No,	Kay.
Nose,	Mobe.
Noon,	Tab ay pant.
Not certain,	No-augany.

None at all,
 Nez Perces,
 Needle,
 Not strong,
 No gambling,
 No shame,

Open the door,
 Old woman,
 Otter,
 Old man,
 Old,

Poor in flesh,
 Percussion cap,
 Pig,
 Put it away,
 Pull it off,
 Put it on,
 Poor,
 Pack saddle,
 Painting,
 Powder,
 Powder horn,
 Pine timber,
 Pin,
 Put your thing on that side,
 Pull a tooth,
 Pewter,
 Panther,

Tib-it-se kay wet.
 'Tsoo-ah-gah-rah. *eaters of the house*
 Wanah tam-oe weyo. *= house, root*
 Kay nah-reant.
 Kay nie-wit.
 Kay nash-wen.

O

Mat-sah-tah week.
 Nah-be-et-se.
 Paw-tsook.
 Tun-up et-se.
 Tsoo-coop it-se,

P

Canaray-a-gan.
 In-gah-nah-rack.
 Ko-shoe.
 Mah-rage.
 Mah-rah queaie.
 Mah-nah tsah ne.
 Nah-shon-telah.
 Noo-nahreno.
 Nah-bore-et-se.
 Nah-goots.
 Nat-a-go.
 Hongobe.
 Pampay weyo.
 Soo naie goie cupay nen.
 Tamaie tsah wenaie.
 Too-shah nah-vah-gah.
 Toke.

Pipe,	Toe.
Pistol,	Te-yet.
Pepper,	Too-hoon-ah-bit.
Perflesh,	Tit-sock.
Plate,	Te-shone.
Potatoes,	Tit-se-nah.
Pantaloons,	Coo-shay.
Pocket book,	L-apeast mongootse.
Pricking,	Mahronook.

R

Roan,	Ashinbit.
Red beets,	Ingah tsenah.
Red,	Ingah bit.
Red willow,	Ingah ongo-tseup.
Red head,	Ingah pampay.
Red blanket,	Ingah wanup.
Run fast,	Kitah nook.
Root diggers,	Sho-sho-co.
Rose bush,	Tse embe.
Rabbit,	Taboo-tse.
Run,	No-ok.
Red horse,	Ingah bongo.
Red nose,	Ingah mobe.
Rattlesnake,	To-goe.
Road,	Pooe.
Red hat,	Ingah tit-so-moe.
Red beads,	Ingah-tso-moe.
Robber,	Terick-ah.
Red shirt,	Ingah quah sho.
Rifles,	Gun.

S

Sick,	Net-se-gwin.
Strawberry,	Ingah-mahgin.
Small bells,	Pe-she-yoon.
Small,	Ereant.
Singing,	Eneco.
Sleep,	Epway.
Storm,	Emuck.
Slow,	Hobetah.
Soft,	Kay ket-tah.
Shut the door,	Mat-sah-tum.
Spilt,	Mat-saw-re-aie.
Sack or bag,	Mongoot-se.
Son-in-law,	Mo-nup.
Shoot,	Mah-goot.
Saddle,	Na-re-no.
Strong or brave,	Nah-re-ant.
Stirrup,	Nah-retuck.
Some one coming,	Ne-we naie kimaie.
Saddle blanket,	Noun day som.
Sage hen,	Oat-sah.
Salt,	Oanabit.
Sioux Indians,	Pain-pe-tse menay.
Sweet water,	Penah paw.
Sugar,	Pin-ah.
Stars,	Poot-fe-bah.
Sister,	Pat-a tse.
Shirt,	Quah-sho.
Snake,	Pah-she-noo-we.
Stink,	Pe-ship.

Scalping,	Pampay-tсах-quie.
Shot gun,	Pe-yet.
Sage,	Pobe.
Small beads,	Tese tso-moe.
Snow,	Tag-ah-bit.
Service berry,	Te-amp.
Scissors,	Tag-oo-ah.
Signor,	Tamoe.
Spaniard,	Toor-ye-bo.
Sheep,	Too-coo-bongo-tse.
Sheepskin,	Too-coo empue.
Shoulder,	Tson-wap.
Smoking Herb,	Tay-mah-yah.
Socks,	Tay-pay-yah.
Shield,	Topo.
Sun,	Tah-bay.
Stone house,	Tinpay enganay.
Swan,	Ten-doo-tse.
Sillet,	Tay-quah-shan.
Sheep-eater Indian,	Too-coo recah.
Spoon,	Tegwe-naie.
Soap,	Tay-co-tsone.
Stone,	Tinpay.
Shovel,	Tit-see-noo-we.
Sewing thread,	Wanah-rah-moe.
Snake River,	Yempah paw.
Son,	Roo-et-se.
Shot,	Pah shah nah vah gah.
Snake,	Sho-sho-nay.
Shame,	Nash-wen.
Spotted,	Ashah-rah-wen.

T

That,	Hick.
The hand,	Homae.
Trunk,	Wahbing titsok.
Tenpenny Utah's,	Tinpay nagoots.
Thunder,	Too-yah-kay.
To-night,	Too-gan-ay.
Telling the truth,	Tib-it-se tegwen.
Tooth,	Tomaie.
Tea,	A-tay.
Talking,	Teg-wen.
The Americans do not,	Swap kay sho-wet mah-hah.
Like that,	Mah-gan.
Trout,	Sah-pan-gwitsay.
Tired,	Paw-book.
Tobacco,	Pam-oe.
To trade,	Nah-ray-moe.
Trade,	Tay-may-ro.
To pack,	[going, Noorah.
To-morrow morning I'm	Neaie petse-co me-aie-ro.
To paint,	Nah be-shaie.
To prick,	Mah-ro-nook.
To dig up,	Mah-rah-o-rah.
To know,	Mah-shon-bah-nah.
To bite,	Mah-kit-se-ah.
To carry,	Manoo.
To blow,	Mah-book.
To kill,	Mah washay.
To strike,	Mah-rah-to.
Tongue,	Haie-go.

Tail,	Quah-shay.
Thought,	Nah-shoo-et-be-tant.

U

Us,	Him ne.
Utes,	Youtah.
Use him up,	Mah-we combah.

V

Very warm,	Tebitse urint.
Vermillion,	Bishop.
Very cold,	Tebitse utsint.
Very good,	Tebitse seant.
Very old,	Tebitse tsoo-coop-et-se.
Very mad,	Tebitse too-book.
Very much,	Tebitse shont.
Very well,	Oosh-ah-shaie.

W

Warm,	Urint.
Wrong,	Kin-tay-tsine.
Wet,	Sho-ne-tecup.
What is your name?	Au-gan-ay him nah-acky.
Wash your hands,	Praw nah-go-tse.
Wood,	Hope.
Wolf,	Itsup.
Wild cat,	Too-coo bintse.
What are you hunting?	Ine mah wake.
Wood tick,	Metah.
Wash,	Nah-go-tso.
Washing,	Nah-vah-ray-gay.

Wash your feet,	Nampah nah-go tso.
Woman's saddle bag,	Ooshah.
White beads,	Too-shah tso-moe.
Wet or green,	Pat-soont.
Water,	Paw.
Willow,	Sib.
White blanket,	Too-shah-wan-up.
Wife,	On-goie-bitse.
White head,	Too-shah pampay.
Wing,	Tay-gwe.
White,	Too-shah-bit.
Wagon,	Wah-bin-bongo.
Wagon cover,	Wah-bin-bongo wanup.
What are you doing?	In-e-shah onit.
Well, come,	Mick-kim.
Well done,	Seant onite.
Will you go there?	Him soo-naie goie meaie-ro.
With all my heart,	Ne seant nay shogan.
Well,	Seant.
White horse,	Too-shah bongo.
Will you do it?	Him tib-it-se onit.
Will you come?	Him tib-it-se kim.
Will you go?	Him meaie-ro.
Will you be good?	Au-gan-ay him tibitse seant.
What,	Au gan.
Woman,	On-goie-bit-see.

Y

Yellow,	Wahpit or Ondenbit.
Younger brother,	Tam-ay-tse.
You,	Him.

Your child,	Him too-et-se.
You stay,	Him caray.
Your horse is sick,	Him bongo net-se-gwin.
Your child has done wrong,	Him too-et-se kesh-wone onit.
Your horse has stolen my	Him bongo ne shonip terick-ah.
Your dog is good, [grass,	Him sha-ry seant.
Your dog bites,	Him shah-ry mah-kets-a.
You don't tell the truth,	Him kay teb-et-se teg-wen.
You scolded me,	Him-ne-mah-ne-toon.
Your knife don't cut,	Him wit-kit-seant-tse-kah.
You done wrong,	Kesh one onit.
You talk wrong,	Him kit-seant teg-wen.
Younger sister,	Nam-a-tse.
Yes,	Oosh.
Yellow hair,	Ondah pampay.
Yellow skin,	Ondah empue.
Yellow horse,	Ondah bongo.

NUMBERS.

One,	Se-maie.
Two,	Wat.
Three,	Pit.
Four,	Wat-so-wit.
Five,	Man-a-git.
Six,	No-vight.
Seven,	Ti-tso-wit.
Eight,	Ni-wat-so-wit.
Nine,	She-mai-ro-win.
Ten,	She-maie-ro.
Eleven,	She-maie-ro se maie mon-to-a-gan

After you get over ten, repeat numbers to twenty.

Twenty,	Wam-a-rah.
Thirty,	Pim-a-rah.
Forty,	Wat-so-wit she-maie-ro.
Fifty,	Man-a-git she-maie-ro.
Sixty,	Ni-vight she-maie-ro.

And so on till you reach

One hundred,	Shont she-maie-ro.
--------------	--------------------